



### قرار داد شماره ۴۳۵ شهر کابل تاریخ ۲۷ نومبر ۱۹۶۲

مؤسسه متحده صادراتی و وارداتی کل شوروی (تخنواکسپورت) مقیم شهر مسکو که منبع - تخنواکسپورت نامیده می شود از یکطرف و وزارت معادن و صنایع افغانستان مقیم شهر کابل که منبع (وزارت نامیده) می شود از طرف دیگر این قرارداد را بر حسب موافقتنامه مورخه ۱۶ - اکتوبر ۱۹۶۱ شوروی و افغانستان راجع به مراتب آتی عقد نموده اند.

**ماده اول:** - تخنواکسپورت در دوران سال ۱۹۶۲ - ۱۹۶۶ در امور تاسیس و به کار انداختن لابراتوار مکمل مخصوص انجام تجزیه های کیمیاوی اسیکنترالی و تحقیقات مترالوژی بتروگرافی و منراگرافی سنگهای کوهی و معدنی و همچنین تشکیل شعبه شیشه سازی و شعبه نقشه برداری به وزارت معاونت فنی اعطا می نماید - برای این مقصد:

**الف-** سامان و مواد کیمیائی و سایر سامان متذکره ضمیمه نمبر (۱) قرار داد هذا را در ظرف دوازده ماه سر از تاریخ امضاء این قرارداد تحویل میدهد.

**ب-** متخصص خود را بتعداد و مواعیدیکه در ضمیمه نمبر (۲) ذکر است به افغانستان اعزام مینماید - هر شعبه لابراتوار در ظرف شش ماه بعد از ختم ارسال قیمت سامان مربوط آن شعبه بکار انداخته میشود.

**ماده دوم:** - قیمت سامان و موادیکه ذریعه بند الف ماده اول قرار داد هذا پیش بینی شده است بشمول بارجامه و بسته بندی آن بالغ بر مبلغ (۱۱۰۳۳۰) روبل میگردد. و فرانکو تحویلخانه تخنواکسپورت به شهر ترمز به خاک اتحاد شوروی فهمیده میشود.

در صورتیکه مقدار نوع و قدرت سامان و مواد تغیر می یابد قیمت مذکور کم و زیاد شده میتواند. این تغییرات مورد موافقه طرفین قرار میگیرد و بشکل متمم به قرارداد هذا ضمیمه میگردد.

**ماده سوم:** - سامان و موادیکه به تحویلخانه در شهر ترمز توسط وزارت تحویل گرفته شد ذریعه وسایل تخنواکسپورت به ساحل افغانستان در قزل قلعه نقل داده میشود و بناء مصارف - سامان و مواد در تحویلخانه بعد از تحویلگیری آن به ذمه وزارت نخواهد بود.

وزارت از درک مصارف بارگیری و حمل سامان و مواد بالای کشتی در ترمز و بابت رسانیدن آنها از طریق دریای آمو از ترمز الی قزل قلعه از قرار چهار روبل پنجاه کویپک فی تن وزن با بارجامه آن به تخنواکسپورت میپردازد تخلیه سامان و مواد از کشتی هادر قزل قلعه ذریعه وسایل وزارت و به پول وی طبق مقررات بند الف و ماده پنجم و ماده هفتم قرارداد منعقد بین مؤسسه کل شوروی (سوفراخت) و ریاست بند روالی مورخه شش جولائی ۱۹۶۲ صورت میگیرد.

**ماده چهارم:-** باربندی سامان و موادیکه مطابق قرارداد هذا رسانیده میشود باید با شرایط تخنیکى که در اتحاد شوروی حتمى است موافقت داشته و محفوظ بودن اموال را در وقت انتقال آن تا مقصد تامین نماید.

هر صندوق مال باید دارای علایم آتی باشد که به لسان روسی تحریر میگردد.

افغانستان	ساخت اتحاد شوروی
قزل قلعه	صادرات
وزارت معادن و صنایع	
کابل	ت ۶۸ ۴۳۵
صندوق نمبر	۱
وزن غیر خالص	
وزن خالص	

علم و خبر بین صندوق نمبر - ۱ - است روان کننده مال تخنواکسپورت است.

**ماده پنجم:-** تخنواکسپورت کار مطلوبه سامان و موادیرا که طبق قرارداد هذا رسانیده میشود در ظرف دوازده ماه سر از روز بکار انداختن آن در صورتیکه از ۱۸ ماه سر از تاریخ تحویلدادن آن متجاوز نباشد گرانتي میکند.

گرانتي برای سامان میخانیکى دقیق و دستگاه های مخصوص اندازه گیری وابتیکى و آلات سه ماه بعد از بکار انداختن و نه ماه از تاریخ تحویل دادن تعیین شده است اگر در دوران گرانتي کدام سامان ناقص شود تخنواکسپورت مؤظف خواهد بود تا نواقص آنرا به مصرف خود برطرف کند.

گرانتي تخنواکسپورت شامل پرزجات که زود استهلاک میشود و استهلاک طبیعی آنها و نواقصى که در اثر نادرست و بی احتیاطی و یا کدام صدمه که در وقت انتقال سامان توسط وزارت در خاک افغانستان رخ میدهد و یا صدمه ایکه در اثر استفاده نادرست و بی احتیاطی و همچنین در نتیجه عدم مراعات دستورعمل تخنیکى مخصوص نصب و بسته کردن در استفاده از سامان و دستگاه ها که همراى این سامان میاید - پدید می شود دربر نمیگیرد.

**ماده ششم:-** شکایتنامه های مربوط جنسیت سامان در ظرف دوران گرانتی که در ماده پنجم قرارداد هذا مدنظر گرفته شده و به تخنواکسپورت ارائه شده میتواند:

نام تعداد سامانیکه مورد شکایت قرار گرفته و وصف نواقص آن و علل پیدایش نقصان و تقاضای مشخص وزارت باید در شکایت نامه ذکر شود.

شکایت نامه هم ذریعه مکتوب های سفارشی با اکت و دیگر اسنادیکه شکایت نامه را تصدیق مینماید ارائه میشود. تخنواکسپورت حق دارد که مستدل بودن شکایت نامه را توسط نماینده خود در محل کنترل نماید. در صورتیکه شکایت نامه قبول شد تخنواکسپورت حق دارد تا سامان ناقص را در مقابل سامانیکه نو میرسد معاوضه کند و درینصورت مصارف مربوط به انتقال آن تا بجای تحویلدهی و تحویلگیری به شهر ترمز به ذمه تخنواکسپورت خواهد بود.

فرستاده شکایت نامه بوزارت حق نمیدهد که از تحویلگیری و پرداخت قیمت سامان خواه سامان مورد شکایت و خواه سایر سامان که رسانیده میشود مطابق قرارداد هذا خودداری نماید.

**ماده هفتم:-** وزارت صدور ویزه های ورودی متخصصین را که برای کار های پیش بینی شده متن ماده اول قرارداد هذا میانند و اعضای خانواده شانرا در ظرف سی روز سر از روز موصلت اطلاعیه تخنواکسپورت راجع به آمدن آنها که نام ایشان در اطلاعیه ذکر است تامین مینماید. اگر وزارت به علل متخصصین را بموعده معینه در قرارداد هذا پذیرفته نمیتواند درینصورت تحریری به تخنواکسپورت اطلاع بدهند درینصورت متخصصین تخنواکسپورت در ظرف دو ماه سر از تاریخ موصلت اطلاعیه وزارت راجع به آمادگی برای پذیرفتن متخصصین - برای افغانستان فرستاده خواهد شد.

**ماده هشتم:-** وزارت رهنمای اداری لابراتوار و انجنیر شمیت و منرالوجیست و غیره تکنشن ولابورنت و نقشه کش و پرسونل زیر دست و حتی امکان ترجمان ها را به تعدادیکه اجرای کار مطلوبه متخصصین تخنواکسپورت را تامین کرده بتواند به پول خود استخدام خواهد کرد.

**ماده نهم:-** متخصصین تخنواکسپورت که باافغانستان فرستاده میشود و در ضمیمه نمبر دو ذکر است در جریان اعطای معاونت فنی طبق میل وزارت اتباع افغانی را که در لابراتوار اجرای وظیفه میکنند بصورت علمی به شقوق مربوط تربیت میکنند.

بمجرد تربیه متخصصین وزارت و حصول درجه مطلوبه در کدام شق از طرف آنها که ممکن میسازد کار مربوط قرارداد هذا در شق مربوطه از طرف آنها اجراء شده بتواند بعد از موافقه طرفین متخصصین تخنواکسپورت با متخصصین وزارت تبدیل شده میتوانند.

**ماده دهم:-** آمر گروپ متخصصین تخنواکسپورت در صورت لزوم و بعد از موافقه وزارت جهت حل مسایل فنی و برای مشوره برای مؤسسات علمی و تحقیقات شوروی در خصوص انجام تعهدات تخنواکسپورت طبق قرارداد هذا به اتحاد شوروی رفته میتواند. مصارف آمر گروپ به اتحاد شوروی و بازگشت وی پس باافغانستان بذمه وزارت خواهد بود.

وزارت در **دوران** مسافرت خدمت مذکور به اتحاد شوروی پرداخت مبالغ را که در ماده (۱۲) قرارداد هذا ذکر است بدون اضافه بکار قطع نمیکند.

**ماده یازدهم:** - وزارت چیزهای آتی را به پول خود به دسترس متخصصین و ترجمان های تخنواکسپورت قرار میدهد.

۱- جای کار، لابراتوار مجهز بسامان مواد کیمیای و آلات مطلوبه و وسایل ترانسپورت برای رفت و آمد رسمی و اقدامات مربوط فن مسئولیت را در جای کار متخصصین مذکور به عمل میاورد.

۲- جای رهائش همراهی موبل و تمام خدمات شهری و سامان طباحی و یا اتاق در هتل درجه اول که گنجایش ذیل را داشته باشد.

برای انجنیر یک اتاق به گنجایش اقلا ۱۲ متر مربع و برای سایر اشخاص اتاق های ۲ - ۳ نفری بگنجایش اقلا شش متر مربع فی نفر خواه در محل کار اصلی و خواه در وقت مسافرت خدمتی بخاک افغانستان اتاقهای دارای گنجایش اقلا ۶ متر مربع فی نفر همراهی کلیه خدمات شهری مذکور توسط وزارت برای متخصصین و ترجمان هائیکه خانواده دارند تهیه میگردد.

۳- معاونت طبی بشمول بستری شدن در شفاخانه ها در موارد مطلوبه.

**ماده دوازدهم:** - وزارت بابت مصارف آتی که با فرستادن متخصصین ارتباط دارد به تخنواکسپورت پول خواهد پرداخت.

**الف-** معاش ماهانه به روبل سر از روز عبور متخصصین از سرحد شوروی و افغانستان در وقت ورود بافغانستان و الی روز عبور از سرحد شوروی و افغانستان در وقت مراجعه با اتحاد شوروی به اندازه ذیل فی نفر.

۱- آمر لابراتوار یعنی سرانجنیر - ۴۵۰ روبل.

۲- انجنیر ارشد شیمیست یا اسپیکرومسکویست یا لیتروگراف یا منرالوجیست و انجنیر ارشد و انجنیر ۴۵۰ روبل.

۳- تکنیشن ارشد تکنیشن شیمیست یا منرالوجیست یا نقشه کش و غیره تکنیشن ارشد - ۲۹۷ روبل.

**تبصره:** در صورت سنجیدن از بابت ماه نا کامل کار متخصص معاش وی از قرار یک سی ام - معاش ماهانه فی روز پرداخته میشود.

**ب-** قیمت مصارف کرایه متخصصین شوروی در وقت مسافرت در طیاره از ماسکو تا جای کار در افغانستان و بازگشت بشمول کرایه حمل مال ایشان با اندازه هشتاد کیلو فی نفر علاوه بر وزن که همراهی تکت طیاره طبق مقررات مجاناً حمل شده میتواند.

**ج-** قیمت کرایه متخصصین برای رخصتی از جای کار شان تا ماسکو و بازگشت توسط طیاره.

وزارت در ایام رخصتی متخصصین پول نمیدرآزد و ایام رخصتی ایشان عبارت از سی روز فی سال کار شان در افغانستان می باشد وقت رخصتی مورد موافقه طرفین قرار میگردد.

**د- مصارف بیمه متخصصین در اداره بیمه دولت اتحاد شوروی علیه رسک کار و حوادث ناگوار در وقت اقامه آنها در افغانستان از قرار ۳۶ روبل فی متخصص و فی سال.**

**ماده سیزدهم:-** در صورت مریضی کدام متخصص تخنواکسپورت در دوران اقامت در افغانستان وزارت پرداخت ماهانه که ذریعه ماده دوازده قرارداد هذا پیش بینی شده است در تمام دوران مریضی متخصص در صورتیکه از شش هفته در ظرف یکسال تجاوز نکند قطع نخواهد کرد.

اگر در نتیجه مریضی طولانی و سخت متخصص و یا در اثر حادثه ناگوار ضرورت افتد که این متخصص تبدیل شود وزارت مصارف را که به این موضوع ربط دارد جبران میکند در مواردیکه متخصص تخنواکسپورت در اثر ختم کارش یا در نتیجه تبدیلی او پس از دو سال کار در افغانستان بوطن باز میگردد مصارف مربوط عودت او بزمه وزارت است.

**ماده چهاردهم:-** تخنواکسپورت یا به نظریه خود یا در اثر درخواستی وزارت متخصصین خود را پس به اتحاد شوروی خواسته و آنها را به اشخاص نو معاوضه کرده میتواند و راجع به پس خواستن و تبدیلی شان تحریری بو وزارت خبر میدهد. مصارفیکه با پس خواستن و تبدیلی متخصصین ربط دارد در صورت علل آن بو وزارت تعلق ندارد بزمه تخنواکسپورت میباشد.

**ماده پانزدهم:-** وزارت مستقیماً تمام مالیات دولتی و محلی را که ممکن است از متخصصین و ترجمان های تخنواکسپورت در دوران اقامت شان در افغانستان بر حسب قرارداد هذا اخذ گردد خواهد پرداخت.

**ماده شانزدهم :-** تادیات بر حسب قرارداد هذا به روبل از مبلغ قرضه که بر اساس موافقتنامه مورخه ۱۶ اکتوبر ۱۹۶۱ توسط اتحاد شوروی باافغانستان داده شده از طرف وزارت اجرا میگردد.

**ماده هفدهم:-** تخنواکسپورت صورت حساب مربوط را جهت پرداخت پول به روبل بچهار کاپی در بانک دولتی اتحاد شوروی بنام وزارت بترتیب ذیل تقدیم خواهد نمود.

**الف-** از بابت سامان و موادیکه رسانیده شده به انضمام اکت های تحویلگیری و تحویلهی دارای امضای طرفین مبلغ این صورت حسابات بر اساس وزن تیوریک خالص سامان و موادیکه در ضمیمه نمبر اول قرارداد هذا ذکر است معین میشود و باسباس قیمت وزن اوسط که در نتیجه تقسیم قیمت مجموعی سامان و مواد متذکره ماده ۲ قرارداد هذا بر وزن مجموعی سامان و موادیکه مطابق قرارداد رسانیده میشود سنجش و تعیین میگردد.

قیمت وزن اوسط بالغ به مبلغ (۳۴۰۰) روبل فی تن وزن خالص میگردد اگر مبلغ مجموعی صورت حساباتیکه توسط وزارت طبق شرایط فوق پرداخته شده نسبت به مبلغ که در ماده (۲) این قرارداد ذکر است کمتر یا بیشتر باشد تفاوت آن

مطابقاً از طرف تکنواکسپورت و یا از طرف وزارت صورت حساب مربوطه بدون ضمیمه کدام سند دیگر پرداخته خواهد شد.

**ب-** بابت مصارف حمل سامان و مواد از ترمز تا قزل قلعه همراهی ضمیمه اکت های تحویلگیری و تحویلدهی دارای امضاء طرفین که تعداد یا وزن سامان و موادیکه تحویلگیری گردید در آن ذکر شده باشد.

**ج-** بابت مصارفت مربوط مسافرت متخصصین به افغانستان و بیمه شان در اداره دولتی اتحاد شوروی طی پانزده روز سر از روز حرکت متخصص.

**د-** بابت مصارف مربوط کار متخصصین یعنی (معاش ماهانه شان) در افغانستان هر سه ماه یک دفعه.

**ه-** صورت حساب نهائی یعنی (مصارف مسافرت به اتحاد شوروی معاش ماهانه سه ماه اخیر کار متخصصین و غیره طی الی پانزده روز بعد از بازگشت هر متخصص به اتحاد شوروی.

**ماده هجدهم:-** کلیه مالیات و محصولات بشمول محصولات گمرکی بندری و تکت پولی و کمیشن بانکی و سایر مصارف مربوط قرارداد هذا یا مربوط اجرای آن در خاک افغانستان تماماً بزمه وزارت و در خاک اتحاد شوروی بزمه تکنواکسپورت است.

**ماده نوزدهم:-** صدور لایسنس های لازمه مخصوص ورود سامان و مواد به خاک افغانستان و نیز اجازه اسعاری بزمه وزارت میباشد.

**ماده بیستم:-** کلیه مسایل مورد بحث مربوط اجرای قرارداد هذا به ترتیبیکه ذریعه ماده ۱۲ موافقتنامه مورخه ۱۷ جولائی ۱۹۵۰ شوروی و افغانستان در خصوص تبادل اجناس و پرداخت ها مدنظر گرفته شده حل و فصل میگردد.

**ماده بیست و یکم:-** هیچ کدام از طرفین حق ندارد تا حقوق و تعهدات خود را از روی قرارداد هذا بدون موافقه تحریری طرف مقابل باین موضوع باشخاص ثالث بسپارند.

**ماده بیست و دوم:-** متخصصین تکنواکسپورت باید قوانین افغانستان را محترم دانسته در امور سیاسی و مذهبی آن مداخلت ننمایند.

**ماده بیست و سوم:-** کلیه ضمایم قرارداد هذا جزو لاتجزای آن میباشد.

**ماده بیست و چهارم:-** تغییرات و اضافه گی ها بقرارداد هذا تنها بشکل تحریری و یا امضاء اشخاصیکه حق نمایندگی طرفین را دارند معتبر میباشد.

**ماده بیست و پنجم:-** تمام اشارت ها بمکاتبه قبلی و مذاکره سابقه مربوط قرارداد بعد از امضاء رسانیدن آن از اعتبار ساقط است.

**ماده بیست و ششم:-** قرارداد هذا در دو کاپی که هر کدام بلسان روسی و فارسی تحریر یافته بامضاء رسیده و هر دو متن آن دارای اعتبار مساوی میباشد.

آدرس قانونی طرفین قرار ذیل است.

تخنواکسپورت، مؤسسه متحده صادراتی و وارداتی کل شوروی تخنواکسپورت شهر افچیننکا فسکایانا بیرژنایا آپارتمان  
نمبر ۱۸- ۱.

وزارت معادن و صنایع حکومت شاهی افغانستان شهر کابل ضمیمه نمبر اول.

ACKU